216. KINH AÙI SANH1

Toâi nghe nhö vaày:

Moät thôøi Phaät du hoùa taïi nöôùc Xaù-veä, trong röøng Thaéng, vöôøn Caáp coâ ñoäc.

Baáy giôø coù moät ngöôøi Phaïm chí, ñoäc nhaát chæ coù moät ñöùa con, trong loøng heát söùc aùi nieäm, taâm yù khaéng khít, chieàu chuoäng, nhìn hoaøi khoâng chaùn. Boãng nhieân ñöùa con maïng chung. Sau khi ñöùa con maïng chung, ngöôøi Phaïm chí aáy öu saàu, khoâng theå aên uoáng ñöôïc, khoâng maëc aùo xieâm, cuõng khoâng boâi höông; chæ bieát ñi ra baõi tha ma maø khoùc nhôù töôûng choã con naèm.

Roài Phaïm chí lang thang khaép nôi, ñi ñeán choã Phaät, chaøo hoûi xong, ngoài xuoáng moät beân. Theá Toân hoûi:

“OÂng nay vì sao, caùc caên khoâng truï nôi taâm mình?” Phaïm chí ñaùp raèng:

“Toâi laøm sao caùc caên coù theå an truï nôi taâm mình ñöôïc? Vì sao vaäy? Chæ coù moät ñöùa con ñoäc nhaát, trong loøng heát söùc aùi nieäm, taâm yù khaéng khít, chìu chuoäng, nhìn hoaøi khoâng chaùn. Boãng nhieân noù maïng chung. Sau khi noù maïng chung, toâi öu saàu khoâng theå aên uoáng ñöôïc, khoâng maëc aùo xieâm, cuõng khoâng boâi höông; chæ bieát ñi ra baõi tha ma maø khoùc nhôù töôûng choã con naèm.

Theá Toân noùi:

“Thaät vaäy, Phaïm chí! Thaät vaäy, Phaïm chí! Neáu khi aùi sanh thì phaùt sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo.”

Phaïm chí noùi:

“Cuø-ñaøm, sao laïi noùi khi aùi sanh, thì cuõng phaùt sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo? Cuø-ñaøm neân bieát, khi aùi sanh thì hyû cuõng sanh, taâm hoan laïc.”

Theá Toân ñeán ba laàn noùi nhö vaäy:

“Thaät vaäy, Phaïm chí! Thaät vaäy, Phaïm chí! Khi aùi sanh thì cuõng phaùt sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo.”

Phaïm chí cuõng ba laàn hoûi raèng:

“Cuø-ñaøm, sao laïi noùi khi aùi sanh thì cuõng phaùt sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo? Cuø-ñaøm neân bieát, khi aùi sanh thì hyû cuõng sanh, taâm hoan laïc.”

Luùc baáy giôø Phaïm chí nghe nhöõng lôøi Phaät noùi, khoâng cho laø phaûi, maø chæ baùc boû, roài rôøi choã ngoài ñöùng daäy, laéc ñaàu boû ñi.

Baáy giôø ôû tröôùc coång Thaéng laâm, coù moät soá thò daân2 ñang ñaùnh baïc. Phaïm chí töø xa troâng thaáy, beøn nghó raèng, ‘Trong ñôøi neáu coù nhöõng ngöôøi thoâng minh trí tueä, cuõng khoâng theå hôn ñöôïc nhöõng keû ñaùnh baïc. Ta haõy ñeán ñoù. Nhöõng gì vöøa ñöôïc thaûo luaän vôùi Cuø-

1. Baûn Haùn, quyeån 60. Töông ñöông Paøli, M. 87. Piyajaøtika-suttaö. Haùn, bieät dòch, No.91; No.125 (13.3).

2. Nguyeân Haùn: thò quaùch nhi    Baûn Paøli: sambahulaø akkhadhuta, moät soá ñoâng nhöõng tay côø baïc.

ñaøm ta seõ keå laïi heát cho hoï nghe’. Roài Phaïm chí ñi ñeán soá ñoâng nhöõng ngöôøi ñaùnh baïc aáy, vaø ñem nhöõng gì vöøa ñöôïc thaûo luaän vôùi Theá Toân keå laïi cho hoï nghe. Nhöõng thò daân ñang ñaùnh baïc naøy nghe xong noùi raèng:

Naøy Phaïm chí, sao laïi noùi khi aùi sanh thì cuõng phaùt sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo? Phaïm chí neân bieát khi aùi sanh, thì hyû cuõng sanh, taâm hoan laïc.”

Phaïm chí nghe xong, beøn nghó raèng, “Ñieàu maø con baïc noùi thaät heát söùc phuø hôïp vôùi ta.” Roài gaät ñaàu maø ñi.

Roài thì vaán ñeà naøy laàn löôït truyeàn roäng ra, cho ñeán loït vaøo Vöông cung. Ba-tö-naëc vua nöôùc Caâu-taùt-la nghe ñoàn Sa-moân Cuø-ñaøm noùi nhö vaäy, “Neáu khi aùi sanh, thì cuõng phaùt sanh nhöõng saàu bi khoùc than, öu khoå, phieàn muoän aûo naõo.” Vua beøn noùi vôùi hoaøng haäu Maït-lî3 raèng:

“Toâi nghe ñoàn Sa-moân Cuø-ñaøm noùi nhö vaày, “Neáu khi aùi sanh thì cuõng phaùt sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo.”

Hoaøng haäu nghe xong, thöa raèng:

“Thaät vaäy, Ñaïi vöông! Thaät vaäy, Ñaïi vöông! Neáu khi aùi sanh thì cuõng phaùt sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo.”

Ba-tö-naëc vua nöôùc Caâu-taùt-la noùi vôùi hoaøng haäu Maït-lî raèng:

“Nghe Toân sö noùi gì thì ñeä töû nhaát ñònh ñoàng yù. Sa-moân Cuø-ñaøm laø Toân Sö cuûa baø cho neân baø noùi nhö vaäy. Baø laø ñeä töû cuûa Ngaøi cho neân baø noùi nhö vaäy, ‘Neáu khi aùi sanh thì cuõng phaùt sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo’.”

Hoaøng haäu Maït-lî thöa raèng:

“Ñaïi vöông, neáu khoâng tin, haõy ñích thaân ñeán maø hoûi, hay haõy sai söù ñi.”

Roài Ba-tö-naëc vua nöôùc Caâu-taùt-la beøn goïi Phaïm chí Na-lò-öông-giaø4 ñeán baûo raèng: “Ngöôi ñi ñeán choã Sa-moân Cuø-ñaøm, thay ta maø hoûi Sa-moân Cuø-ñaøm Thaùnh theå,

khoûe maïnh, bình an, khoâng beänh, ñi ñöùng thoaûi maùi, khí löïc bình thöôøng chaêng? Roài noùi nhö vaày, ‘Ba-tö-naëc vua nöôùc Caâu-taùt-la coù lôøi thaêm hoûi Thaùnh theå khoûe maïnh, bình an, khoâng beänh, ñi ñöùng thoaûi maùi, khí löïc bình thöôøng chaêng? Sa-moân Cuø-ñaøm coù thaät söï noùi raèng, ‘Neáu khi aùi sanh thì cuõng sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo’ chaêng?’ Naøy Na-lò-öông-giaø, neáu Sa-moân Cuø-ñaøm coù noùi nhöõng gì, ngöôi haõy kheùo ghi nhôù vaø thuoäc kyõ. Vì sao? Vì nhöõng ngöôøi nhö vaäy khoâng bao giôø noùi doái.”

Phaïm chí Na-lò-öông-giaø vaâng lôøi vua, ñi ñeán choã Phaät, chaøo hoûi xong, ngoài sang moät beân, baïch raèng:

“Baïch Cuø-ñaøm, Ba-tö-naëc vua nöôùc Caâu-taùt-la coù lôøi hoûi thaêm thaùnh theå maïnh khoûe, bình an, khoâng beänh, ñi ñöùng thoaûi maùi, khí löïc bình thöôøng chaêng? Sa-moân Cuø-ñaøm coù thaät söï noùi nhö vaày, ‘Neáu khi aùi sanh, thì cuõng sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo chaêng?’.”

Theá Toân noùi raèng:

“Naøy Na-lò-öông-giaø, Ta nay hoûi ngöôi, haõy tuøy theo söï hieåu bieát maø traû lôøi. Na-lò- öông-giaø, yù ngöôi nghó sao? Giaû söû coù moät ngöôøi ñaøn baø ñaõ cheát. Ngöôøi aáy phaùt cuoàng, loaïn trí, côûi aùo côûi quaàn, traàn truoàng maø chaïy rong khaép caùc ngoõ ñöôøng, noùi nhö vaày, ‘Naøy

3. Maït-lî   Paøli: Mallikaø, vôï chaùnh cung cuûa vua Pasenadi; baø laø moät nöõ taïi gia nhieät thaønh vaø cuõng laø moät phuï nöõ göông maãu. Baø thöôøng thaûo luaän Phaät phaùp vôùi vua Pasenadi, vaø thöôøng thöôøng nhaø vua thua.

4. Na-lò-öông-giaø     Naølijaígha, theo baûn Paøli, khoâng phaûi Ba-tö-naëc ñích thaân sai ñi, maø chính

Maït-lî (hình nhö leùn?) sai ñi, ñeå ñöôïc hieåu roõ vaán ñeà.

caùc ngöôøi, coù thaáy meï toâi chaêng? Naøy caùc ngöôøi coù thaáy meï toâi chaêng?’ Naøy Na-lò-öông- giaø, do söï kieän naøy maø bieát raèng, ‘Neáu khi aùi sanh, thì cuõng sanh saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo’.

“Cuõng vaäy, neáu cha cheát, anh, chò, em cheát, con caùi cheát, vôï cheát, ngöôøi aáy phaùt sanh cuoàng, loaïn trí, côûi aùo côûi quaàn, traàn truoàng chaïy rong khaép caû ngoõ ñöôøng, noùi raèng, ‘Naøy caùc ngaøi, coù thaáy vôï toâi chaêng? Naøy caùc ngaøi, coù thaáy vôï toâi chaêng?’ Naøy Na-lò- öông-giaø, do söï kieän naøy maø bieát raèng, ‘Neáu aùi sanh thì cuõng sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo’.

“Naøy Na-lò-öông-giaø, thuôû xöa coù moät ngöôøi ñaøn baø veà thaêm gia ñình, caùc thaân toäc cuûa ngöôøi naøy muoán cöôõng böùc caûi giaù. Ngöôøi ñaøn baø aáy töùc toác trôû veà nhaø choàng, noùi vôùi choàng raèng, ‘Naøy oâng, haõy bieát cho, thaân toäc cuûa toâi muoán cöôùp vôï cuûa oâng ñeå gaû cho ngöôøi khaùc. OÂng coù möu keá gì chaêng?’ Ngöôøi aáy beøn naém caùnh tay cuûa baø vôï daãn vaøo trong nhaø, noùi raèng, ‘Cheát chung, sang ñôøi khaùc vôùi nhau! Cheát chung, sang ñôøi khaùc vôùi nhau!’ Roài laáy con dao beùn cheùm cheát vôï vaø mình cuõng töï saùt luoân. Naøy Na-lò-öông-giaø, do söï kieän naøy maø bieát raèng, ‘Neáu aùi sanh thì cuõng sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo’.”

Phaïm chí Na-lò-öông-giaø sau khi nghe nhöõng ñieàu Phaät noùi, kheùo ghi nhôù vaø thuoäc kyõ, roài töø choã ngoài ñöùng daäy, ñi quanh ba voøng, roài trôû veà.

Veà ñeán Ba-tö-naëc vua nöôùc Caâu-taùt-la taâu raèng:

“Taâu Thieân vöông, Sa-moân Cuø-ñaøm quaû thöïc coù noùi raèng, ‘Neáu khi aùi sanh, thì cuõng sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo’.”

Hoaøng haäu Maït-lî taâu raèng:

“Ñaïi vöông, toâi hoûi Ñaïi vöông, haõy tuøy theo söï hieåu bieát maø traû lôøi. YÙ Ñaïi vöông nghó sao? Ñaïi vöông coù thöông yeâu ñaïi töôùng Beä-löu-la5 chaêng?”

Vua ñaùp:

“Thaät söï coù yeâu thöông.” Maït-lî laïi hoûi:

“Neáu ñaïi töôùng Beä-löu-la bò bieán dòch, ñoåi khaùc, Ñaïi vöông seõ nhö theá naøo?”

Vua ñaùp:

“Maït-lî, neáu ñaïi töôùng Beä-löu-la bò bieán dòch, ñoåi khaùc, toâi taát sanh saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo.”

Maït-lî taâu raèng:

“Do söï kieän naøy maø bieát raèng, ‘Neáu khi aùi sanh thì cuõng sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo’.”

Maït-lî laïi hoûi:

“Vöông coù yeâu Ñaïi thaàn Thi-lò-a-ñaø6, yeâu con voi Nhaát-boân-ñaø-lò7, yeâu ñoàng nöõ Baø- di-lò8, yeâu Vuõ Nhaät Caùi9, yeâu nöôùc Ca-thi vaø yeâu Caâu-taùt-la chaêng?”

5. Beä-löu-la, Paøli: Viñuøñabha. Xem kinh 212 treân.

6. Thi-lò-a-traø     Paøli: Sirivaññha. Xem kinh 212 treân.

7. Nhaát-boân-ñaø-lò, Paøli: Ekapundirika. Xem kinh 214 treân.

8. Baø-di-lò ñoàng nöõ      Paøli: Vajìrì-kunaøri, coâng chuùa, con gaùi ñoäc nhaát cuûa Ba-tö-naëc vaø Maït-lî, sau ñöôïc gaû cho vua A-xaø-theá.

9. Vuõ Nhaät Caùi    Paøli: Vaøsabhaø (Khattiyaø), moät nöõ tyø doøng hoï Thích, ñöôïc giaû laøm con gaùi cuûa Ma-

ha-nam vaø ñöôïc gaû cho Pasenadi, veà sau sinh Tyø-löu-ly (Viñuøñabha).

Vua ñaùp:

“Thaät söï coù yeâu thöông.” Maït-lî laïi hoûi:

“Nöôùc Ca-thi vaø Caâu-taùt-la bò bieán dòch, ñoåi khaùc, Vöông seõ ra sao?”

Vua ñaùp:

“Maït-lî, toâi ñöôïc höôûng thuïï thoûa maõn naêm thöù coâng ñöùc cuûa duïc laø do ôû hai nöôùc naøy. Neáu Ca-thi vaø Caâu-taùt-la maø bò bieán dòch, ñoåi khaùc, maïng soáng cuûa toâi cuõng khoâng, noùi gì ñeán nhöõng saàu bi, khoùc than öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo?”

Maït-lî taâu raèng:

“Do söï kieän naøy maø bieát raèng, ‘Neáu khi aùi sanh, thì cuõng sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo’.”

Maït-lî laïi hoûi:

“YÙ Ñaïi vöông nghó sao? Coù yeâu thöông toâi chaêng?” Vua ñaùp:

“Thaät söï toâi yeâu thöông baø.” Maït-lî laïi hoûi:

“Neáu moät khi toâi bò bieán dòch, ñoåi khaùc, Ñaïi vöông seõ ra sao?” Vua ñaùp:

“Maït-lî, neáu moät khi baø bò bieán dòch, ñoåi khaùc, toâi taát sanh saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo.”

Maït-lî taâu raèng:

“Do söï kieän naøy maø bieát raèng, ‘Neáu khi aùi sanh thì cuõng sanh nhöõng saàu bi, khoùc than, öu khoå, phieàn muoän, aûo naõo’.”

Ba-tö-naëc vua nöôùc Caâu-taùt-la noùi raèng:

“Naøy Maït-lî, keå töø hoâm nay, Sa-moân Cuø-ñaøm, do söï kieän naøy laø Thaày cuûa toâi, toâi laø ñeä töû cuûa Ngaøi. Naøy Maït-lî, toâi nay töï quy y Phaät, Phaùp vaø Tyø-kheo Taêng. Cuùi mong Ñöùc Theá Toân nhaän con laøm Öu-baø-taéc, keå töø hoâm nay troïn ñôøi töï quy cho ñeán taän maïng.”

Phaät thuyeát nhö vaäy, Ba-tö-naëc vua nöôùc Caâu-taùt-la vaø hoaøng haäu Maït-lî sau khi nghe Phaät thuyeát, hoan hyû phuïng haønh.

